



حكاية الساحرة دغدير

حكاية من الصومال



ذات يوم مر طفلان عبر غابة سحرية بالصومال.

Det var en gang to barn som gikk gjennom en stor og magisk skog i Somalia.



نصحهما الكبار بأن يأخذوا حذرهما من الساحرة دغدير ذات الأذنين الطويلتين. فردا سريعا : "نعم سنكون حذرين"

«Pass dere for heksen Dhegdheer med de lange ørene!» sa de voksne. «Ja, vi skal passe oss for heksen Dhegdheer,» sa³barna.



De leide hverandre og gikk dypere inn i skogen.

و أمسكا بآيدي بعضهما ثم واصلوا الطريق بالغابة.



فجأة بدا لهما ضوء من بعيد. كانت نارا مشت
علة, بجانب النار جلست امرأة طويلة وقد غ
طت رأسها بقطعة قماش كبيرة.

Plutselig kom de til en lysning i skogen.
Der brant det et bål. Ved bålet satt en
høy dame med et stort sjal rundt
hodet.



كانت المرأة راوية للقصص. إلت
ف الطفلان حولها وجلسا يحد
قان بعينيها، فبدأت بالحكى :

Barna satt seg ned, og
damen begynte å
fortelle:



شيكيو شيكيو حرير!! "هل تريدون سماع حكاية؟"
أجاب الأطفال : "نعم، نعم، نريد سماع حكاية"
اسمعوا يا أولادي، كان هناك أب وأم يعيشان مع طفلهما الصغير. لكن ذات يوم تшاجر الأب والأم معا.

Hun sa: «Sheko skeko! Sheko harir!» Ja vi vil høre en fortelling, sa barna. «Hør her mine barn,» sa damen. Det var en gang en mamma og en pappa som bodde sammen med den kjære lille gutten sin. Men en dag begynte mamma og pappa å krangle ...



«Nei!» sa mamma, «Nei, nei, nei!»
ropte mamma. «Nei niks og aldri!»

قالت الأم : "لا!! لا!!"
رد الأب : لا"أبدا!! أبدا!!





سؤال الطفل أمه : "هل سيترك أبي البيت؟"

«Skal pappa dra sin vei?» spurte gutten.



"نعم، إن ترك هو البيت فنحن سنفعل كذلك، إنها لعبة
يستطيع كل منا أن يلعبها"
أخذت الأم طفلها الصغير واتجهت خارجا.

«Ja, hvis han drar så gjør vi det også. To kan
leke den leken!» sa mamma. Hun tok den lille
gutten i hånda og dro ut.



De gikk og de gikk og de gikk, helt til solen begynte å gå ned.

Da sa gutten: «Mamma, jeg orker ikke å gå lenger».

مشياً كثيراً و طويلاً إلى أن غربت الشمس

فقال الطفل : "ماما أنا لا أقوى على المشي بعد !!"¹²



جاءت إِمْرَأَةٌ عَجُوزٌ إِلَيْهِمْ وَإِبْنَهُمْ وَقَالَتْ لَهُمَا :

مرحباً، نهاركم سعيد !

ثم أخذتهما إلى غرفة كبيرة و فخمة.

En gammel dame kom gående mot dem.

Hun sa: «God dag, god dag!» og vinket hun dem inn i ett stort og staselig rom.



كانت بالفعل غرفة فخمة وضع فيها صحن كبير من الطعام اللذيذ و الشهي.

Der var det et stort fat med søt og saftig mat.



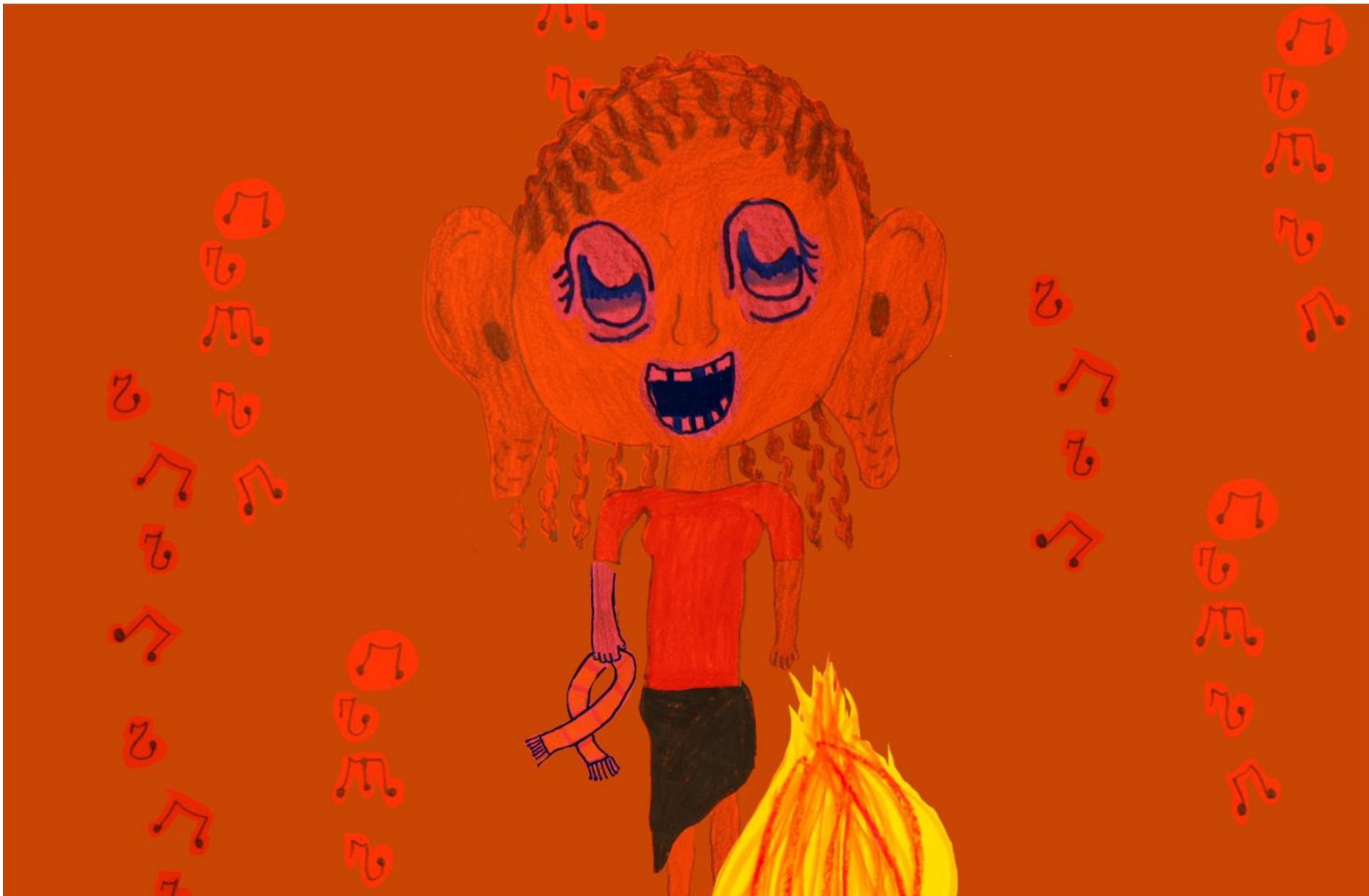
نظر الطفل بعينين مفتوحتين خارج النافذة

Gutten glodde ut av vinduet med store øyne.



هناك كانت تجلس المرأة العجوز حوال النار الموددة، نزعت غطاء رأسها فتدلت من تحته أذنان طويلتان وصلتا إلى حد كتفيها.
ولدت تحوم حول النار وهي تغنى :

Den gamle damen tok av seg hodeplagget og ut falt det to lange, lange ører som rakk henne helt ned til skuldrene.
Hun sprang rundt bålet og sang:



«Skremte folk er dårlig mat. Men
lykkelig folk er god på fat!»

الناس الخائفون طعام غير مفيد !!
الناس الفرحون طعام لذيد !!



صاحت الأم : أنا لا أصدق, أنظر إلى هاتين الأذنين الطويلتين. إنها الساحرة دغدير!

«Nei, se på de lange ørene, det er heksen Dhegheer!



هيا بنا، حملت الأم طفلها الصغير
فوق ظهرها و ركضت إلى الخارج في
ظلمة الليل.

Kom gutten min!» sa moren
og løftet den lille gutten opp
på ryggen, bant han fast og
løp ut i mørket.



ركضت الأم ركضا لم يسبق لها أن ركضته من قبل. وكانت لا تزال تسمع صوت الساحرة دغدير تسير خلفها وهي تغني :
الناس الخائفون طعام غير مفيد !!
الناس الفرحون طعام لذيد !!

Hun hørte heksen Dhegdheer bak seg som sang «Skremte folk er dårlig mat. Men lykkelig folk er god på fat!»

Mammaen løp som hun aldri hadde løpt før.



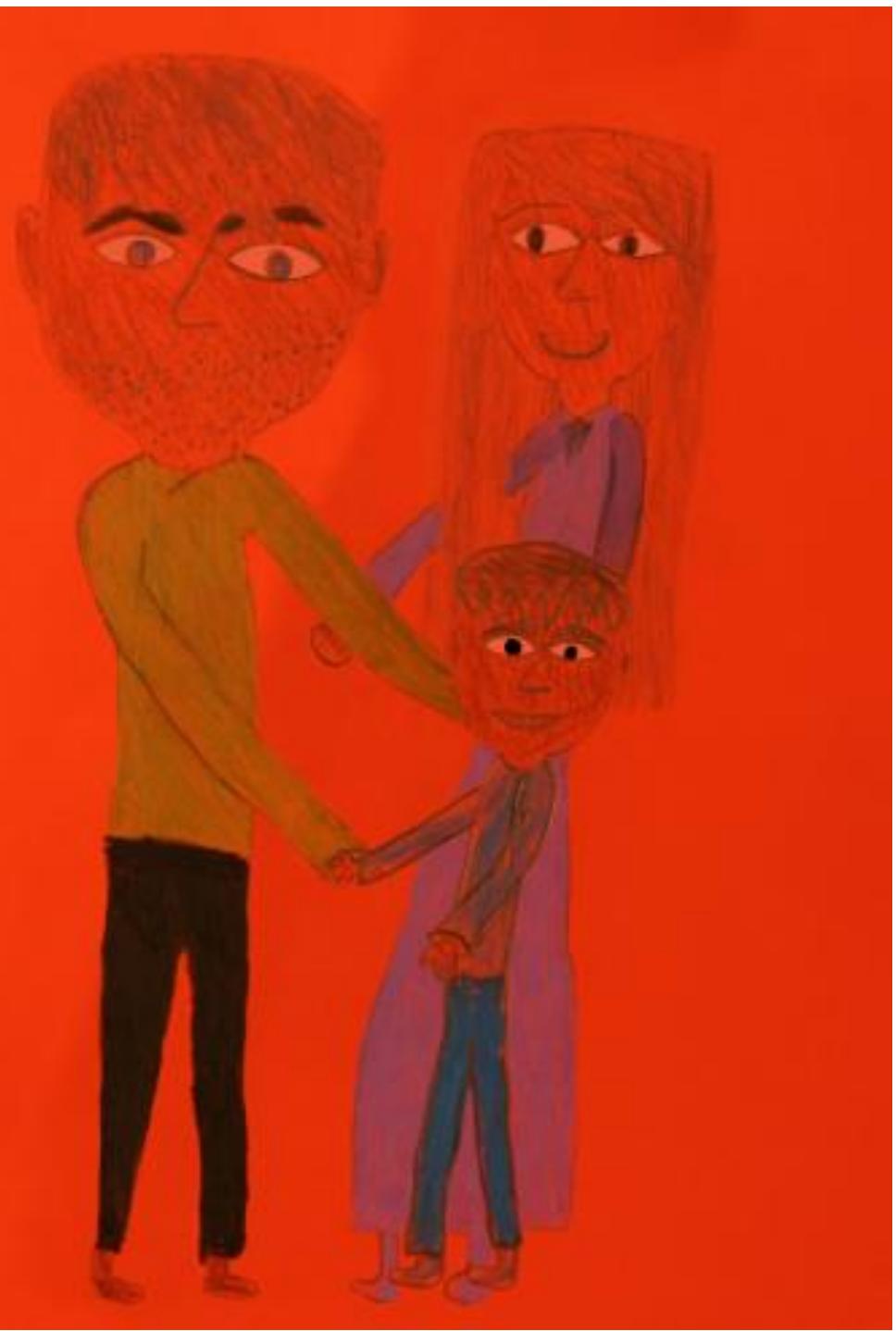
فجأة توقفت الأم أمام نهر وتسألت كيف ستعبره وهي لا تستطيع السباحة. وتحت ضوء القمر سمعت الأم صوتاً مألوفاً يناديها :
فاطمة، إرمي الطفل إلى النهر !!

Plutselig kom hun til en elv, men hun kunne ikke svømme. Men der, i måneskinnet hørte hun en stemme, en stemme som hun kjente så uendelig godt igjen: «Fatima, kast gutten over!»



رمت الأم بطفلها إلى النهر وحين أحسست بأنفاس الساحرة قريبة منها، إستجمعت قواها وقفزت هي بدورها إلى النهر

Hun kastet den lille gutten over elven, og i det Dhegdheer pustet henne i nakken tok hun sats og hoppet over elven og inn i armene på sin kjære mann.



. فلما إحتضنها زوجها سأله :
أصحيح يا زوجي العزيز أن الساحرة دغدير لا تستطيع
عبور النهر؟ يا له من حسن الحظ!

I det han omfavnet dem begge to, sa hun:
«Er det sant mannen min? klarer ikke Dhegheer,
å gå over vann, takk og pris!»

صفقا الطفلان وضحكا
 حين إنتهت العجوز من
 سرد الحكایة، فقالا :
 مأجملها من حکایة !!

De to barna som satt og
 hørte historien klappet og
 lo!
 «For en spennende
 historie!» sa barna.





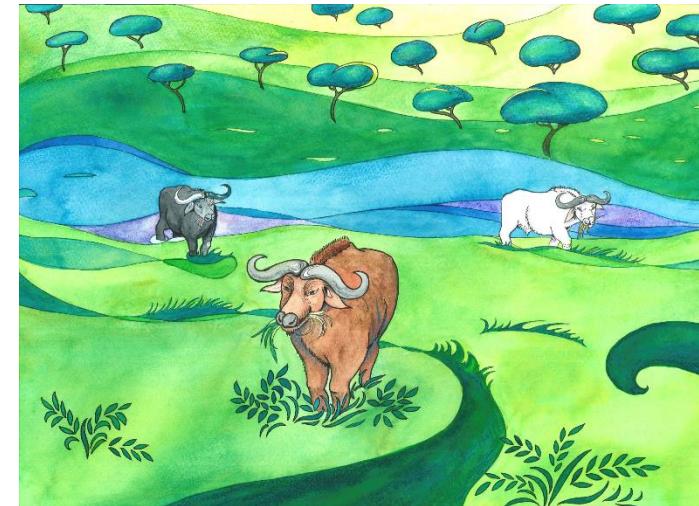
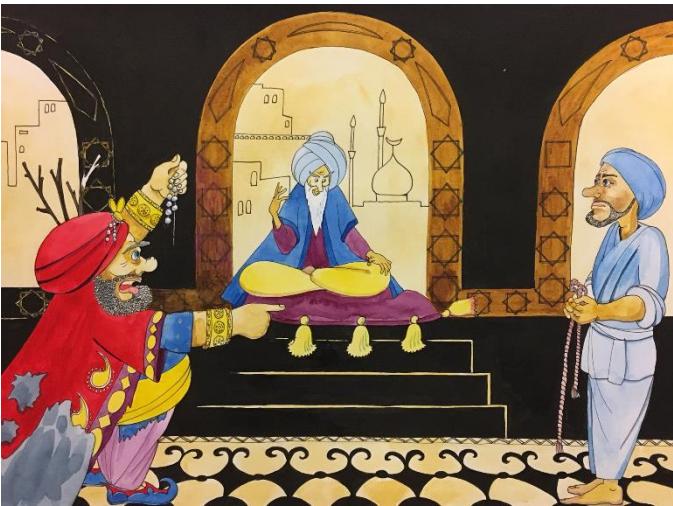
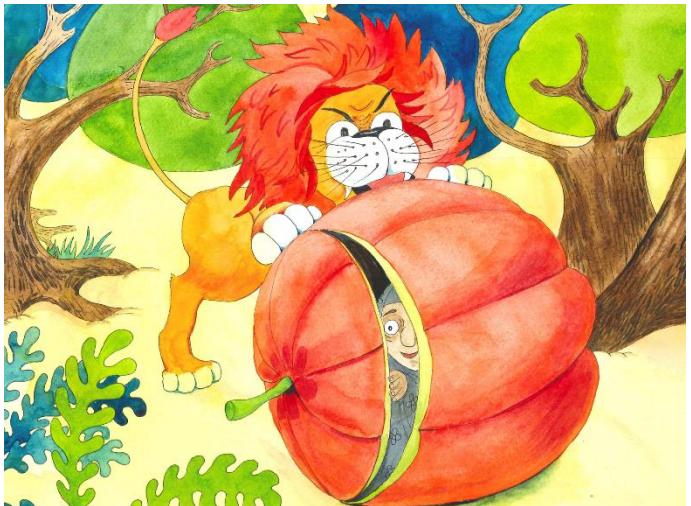
قالت المرأة العجوز : نعم، نعم إنها كذلك ثم نزعت
غطاء رأسها فتدلت من تحته أذنان طويتان وصلتا إلى
حد كتفيها وببدأت تغبني..

الناس الخائفون طعام غير مفيد !!
الناس الفرحون طعام لذيذ !!

«Ja», sa damen og tok av seg hodeplagget.
Da datt det ned, to lange, lange ører.

Damen sang «Skremte folk er dårlig mat.
Men lykkelig folk er god på fat!»

Snipp snapp snute, så var eventyret ute!



Finn flere fortellinger på

nafo.oslomet.no

Fortellingen er laget med illustrasjoner fra Svetlana Voronkova